

ДРАМАТУРГИЯ И ТЕАТРАЛЬНЫЕ ПЕРЕВОДЫ ПЬЕС ИБРАГИМА МАММЕЕВА

З.Н. Торогельдиева, канд. филол. наук, профессор

М.М. Ахмедагаев, профессор

Л.Х. Жаппуева, доцент

Северо-Кавказский государственный институт искусств

(Россия, г. Нальчик)

DOI:10.24412/2500-1000-2024-3-4-188-197

Аннотация. Статья посвящена известному балкарскому драматургу и переводчику Ибрагиму Маммееву (05.02.1919-17.10.2004), творчество которого отличается идейно-тематическим разнообразием. Анализируется своеобразие его драматургического почерка, а также особенности переводов И. Маммеева известных драматургических произведений мировой и русской классики на балкарский язык. В творчестве И. Маммеева ярко отражается стремление к обновлению тематики, расширению возможностей слова в раскрытии жизни людей, к развитию новых сценических форм. Составными частями многих пьес И. Маммеева становятся песни, игры, пляски, элементы народных празднеств. И. Маммеев в своих пьесах стремился дать некоторые представления о культуре и жизни своего народа, познакомить зрителей с традициями, культурными и нравственными ценностями балкарцев. И. Маммееву удалось в переводе пьес сохранить стилизованность речи, но при этом, это язык естественный и простой, который ясно выражает мысль драматического произведения. Благодаря артистическому таланту, при переводах пьес перевоплощался в героев, пытаясь проникнуться национальным складом их характера, культурными традициями. По итогам выполненного исследования авторы приходят к выводу, что пьесы и переводы Ибрагима Маммеева во многом обновили балкарскую драматургию, обогатив ее новыми образами, мотивами, своеобразным художественным языком.

Ключевые слова: пьеса, поэма, образ, драма, драматург, герой.

Одним из ярких художников слова, несущих в своем творчестве национальное и художественное сознание своей эпохи является балкарский артист, драматург, поэт, переводчик и баснописец Ибрагим Шакманович Маммеев (05.02.1919-17.10.2004), член Союза писателей СССР с 1939 года. **Актуальность данной статьи** обусловлена тем, что проблема исследования творческой индивидуальности в северокавказском литературоведении всегда была значимой задачей, и творческая история отдельных художников слова остается постоянным объектом научных изысканий. В тесной связи с данными проблемами находятся и вопросы жанровой специфики, проблематики, поэтики и стиля художника. У каждого значительного художника слова, вошедшего в историю национальной литературы, своя творческая индивидуальность, степень яркости изобразительных средств, жанровая специфика, те-

матика, переоткрытие нравственно-эстетических идей. Ибрагим Маммеев получил образование в колхозно-совхозной театральной студии при ЛУГе (Ленинский учебный городок-Нальчик), где учился с 1937 года по 1939 год. Его самобытное дарование совмещало в своем творчестве не только национальную историю, художественные и эстетические достижения времени и внесло значительный вклад в духовное богатство балкарского народа, но и стало репрезентативным для философско-эстетического мировоззрения современности. Нужно отметить, что многие аспекты его творчества не всегда попадали в фокус литературоведческих интересов.

Целью исследования и задачей данной статьи является попытка определить жанрово-тематические особенности и отдельные вопросы сюжетостроения, композиции и образной системы его драматургии.

Литературоведческий и культурологический анализ творчества Ибрагима Маммеева дает возможность более глубокого анализа и объективной характеристики процесса становления и формирования национального театра, драматургии и жанрового многообразия балкарской литературы 20 века, ее проблематики и поэтики.

Научная новизна исследования состоит в том, что в данной статье затронута проблема эволюции творчества балкарского артиста Ибрагима Маммеева как драматурга, переводчика и вопросы формирования его художественной индивидуальности.

Теоретической базой для исследования творчества Ибрагима Маммеева послужили его драматургические тексты и переводы пьес русской и мировой классики на балкарский язык.

Теоретическая и практическая значимость данной статьи может заключаться в возможности использования этого материала в рамках изучения дисциплин «Литература народов РФ», «Драматургия народов РФ», «Балкарская драматургия» в институтах искусств и культуры Северного Кавказа.

Введение. Работа посвящена исследованию драматургического и переводческого творчества известного в Кабардино-Балкарской республике артиста, писателя, драматурга, поэта, баснописца Ибрагима Шакмановича Маммеева. Широкий диапазон литературной деятельности Ибрагима Маммеева – стихи, басни, сказки, рассказы, пьесы выявили не только его многогранный талант как писателя, поэта и драматурга, переводчика, глубину его эстетической мысли, мастерство выстраивания характеров и сюжетных линий, но и его вклад в национальную балкарскую литературу, обогатив ее новыми образами, мотивами и своеобразным художественным языком.

Анализируются основные особенности его драм, своеобразие его драматургического почерка и переводческой деятельности, которые дают представление не только о его творчестве, но и об эволюции драматургического и театрального искус-

ства балкарцев с периода 60-х годов 20 века по настоящее время.

Материалами исследования послужили пьесы Ибрагима Маммеева и переводы пьес русской и мировой классики на балкарский язык. В данной статье используются такие **методы исследования** как психологический и проблемно-тематический.

Результаты исследования и их обсуждение.

Культурное, социальное и психологическое значение театра было и будет всегда велико. В период становления национального балкарского театра на сцене ставились пьесы известных советских и зарубежных драматургов, переведенные на балкарский язык, так как в первые годы Советской власти театр использовался как средство обучения литературе, истории и культуре разных народов. Со временем стал вопрос о том, что театру нужны национальные современные драматические произведения о жизни современников – такие многослойные, где будет соединяться настоящее и прошлое, обыденное и реальное, высокое и низкое, частное и общественное. Нужно отметить, что у балкарцев не было собственных профессиональных драматургов. В этот период к созданию пьес обратились писатели И. Боташев, Дж. Токумаев, А. Теппеев и другие. Известно, что каждый писатель оригинален в выборе средств художественного осмысления действительности, обнаруживая собственный взгляд на происходящие социально-нравственные события, на изменяющуюся реальность, что способствует развитию разнообразных художественных явлений в поэтике драмы, а также обновлению драматургического искусства балкарцев, раскрытию новых возможностей национальной драмы в выстраивании картины мира.

Артист Ибрагим Маммеев создал ряд достоверных и запомнившихся зрителю образов во многих спектаклях, поставленных на балкарской сцене. Образы героев разных по характеру, темпераменту, национальной культуре, созданные Ибрагимом Маммеевым, раскрыли его как неповторимого, яркого артиста, талантливого чело-

века, имеющего за спиной лишь годы учебы в колхозно-совхозной студии с 1937 года по 1939 год в городе Нальчик.

Первые опыты в написании драматургического произведения относятся ко времени учебы Ибрагима Маммеева в колхозно-совхозной студии. В книге «Малкъар театр» он писал, что его к этому вдохновило знакомство с творениями великих драматургов (Эсхил, Софокл, Еврипид, Шекспир, Лопе де Вега, Мольер, Шиллер, Гоголь...) и удивило то, что подобные истории происходят везде, независимо от времени и географии [1, 13]. Он был нечаянным свидетелем подобной трагедии – его дядя был убит, когда хотел примирить двух молодых людей, один из которых украл девушку другого юноши. Согласно требованиям времени Ибрагим Маммеев задумал написать трагическую пьесу о любви: дочь богача влюблена в бедного джигита, брак неравный и им приходится отстаивать свою любовь. Однокурсники пьесу раскритиковали, когда он прочитал ее им. Она показалась им не убедительной, и молодой автор Маммеев решил, что писать драмы не его призвание и много лет к созданию драматических произведений не возвращался.

Литературная деятельность Ибрагима Маммеева (05.02.1919) началась в 1939 году с публикации стихов в республиканских газетах. Однако динамичный характер его творчество приняло лишь в 1960-х годах. Имея уже большой артистический опыт работы на сцене, в 1961 году он пишет пьесу «После свадьбы», постановку которой осуществил режиссер Георгий Моисеев в 1961 году на сцене балкарского театра.

Мы полагаем, что актерское творчество Ибрагима Маммеева способствовало развитию его как профессионального драматурга. Его можно считать, одним из основоположников этого не столь развитого в то время, да и сейчас, в настоящее время, литературного жанра в балкарской литературе. Он является автором четырнадцати пьес, которые вошли в репертуар балкарского театра и стали его историей. Литературное творчество Ибрагима Маммеева отмечено жанровым многообразием: сти-

хи, пьесы, басни, сказки, рассказы, поэмы, переводы пьес мировой и русской художественной культуры на балкарский язык. Ибрагим Маммеев удачно сочетал литературное дарование со своим сценическим опытом.

Эволюцию художественных поисков драматурга Ибрагима Маммеева можно проследить на примере его драм, отражающих не только изменения, произошедшие в творческом сознании автора, но и динамику движения балкарской литературы 20 века. Художественный мир драматурга Ибрагима Маммеева тесно связан с судьбой балкарского народа.

Основой сюжета пьесы «После свадьбы» (1961) стала современная тема. Центральной драматичной фигурой в пьесе является художник, мир которого строится на чувствах. До Ибрагима Маммеева на сцене балкарского театра не ставились пьесы, посвященные образу творческого человека, так как в 60-годы 20 века все спектакли адресовались людям труда, героям военных баталий, а образ человека искусства оставался в стороне. Приступая к драматургической деятельности, он обращается к социально-нравственной драме. Ибрагим Маммеев, стремясь к достоверности событий и психологической глубине, в своей пьесе изображает жизнь такой, какая она есть. В пьесе автор показывает глубокие сомнения и внутренние конфликты современного молодого человека.

Талантливый художник Идрис работает сельским учителем. Любимую девушку по имени Жулдуз (Звезда) отдают замуж за другого человека. Идрис не смог ей признаться в любви из-за своей нерешительности. Он женится на другой девушке, но не может забыть свою любимую. Жизнь без любимой ему не в радость. Идрис срывается и начинает пить. Перестает писать картины. В силу определенных обстоятельств он переезжает жить в город и случайно на улице встречает свою первую любовь. Встреча с Жулдуз и разговор с ней дает ему понимание, что в своем одиночестве он сам виноват. Идрис понимает, как много он потерял в жизни из-за своей инфантильности. Герой Ибрагима Мамме-

ева находит в себе силы преодолеть нравственные катаклизмы и вернуться домой. У него есть опора – это его семья. Он художник и может стать хорошим художником, если начнет опять писать новые картины. Главное, быть самим собой и верить в себя.

Спектакль был принят зрителями неоднозначно. Многие считали пьесу простой, освещающую социально-бытовые проблемы, в них нет накала страстей, ярко выраженных характеров, необходимых драматургическому произведению.

Театральные критики отмечали, что, прежде чем поставить спектакль, пьесу надо было обогатить совершенством конфликта, что не имеющий пока еще драматургического опыта И. Маммеев создал ситуацию, но не сумел довести особенности поведения персонажей до кульминационной высоты, не объяснил мотивацию их поступков и влияние этих поступков на судьбу героев драмы.

Драматург Маммеев хотел написать психологическую драму и показать, что проблемы героев решаются не всегда на бытовом уровне. Они решаются в результате внутреннего развития человека. Нужно отметить, что впервые на сцене балкарского театра появляется достоверный герой- современник, интеллигентный человек со своим внутренним разладом. Все в жизни современного человека – любовь, призвание, отношение к людям, к делу, к работе, оказывается слитым в сложное единство. Конфликт в пьесе раскрывает нравственный резонанс поднятых проблем, усиливает в восприятии зрителя момент узнавания и соучастия в хорошо знакомых ситуациях. Драматург Ибрагим Маммеев хотел показать, к каким драматическим последствиям может привести инфантилизм человека, даже очень талантливого художника. Всегда существует выбор, и этот выбор зависит от самого человека. Есть еще опора в жизни человека – это семья. Нужно отметить, что в своей пьесе драматург сохраняет уважительное отношение к человеку, даже инфантильному. Пьеса И. Маммеева о надежде, о вере в духовное возрождение человека. Новаторство драматурга Маммеева заключа-

ется в том, что пьеса «После свадьбы» является одной из первых реалистических произведений, посвященных поколению 60-х годов 20 века, где автору удалось выразить проблемы, переживания и убеждения современников.

Пьеса вошла в балкарскую драматургию как вполне профессиональное жанровое произведение. Первая пьеса молодого драматурга дополнила не очень богатый репертуар Балкарского театра и дала дорогу другим произведениям автора в этом трудном сценическом жанре.

Следующим драматическим произведением И. Маммеева стала пьеса «Раненый тур» (1965), написанная на материале жизни и творчества классика балкарской литературы Кязима Мечиева. Главным героем пьесы является сам Кязим хаджи, с которым И. Маммеев был знаком. В 1939 году поэта К. Мечиева и его принимали в Союз писателей СССР вместе. Личность поэта К. Мечиева, хаджи, служителя Аллаха, дважды совершившего хадж в Аравию, и чьи стихи считались гласом народа, предоставляла драматургу простор для поисков и ответов на вечные проблемы, встающие перед художником: поэт и время, поэт и история.

Ответственность у И. Маммеева, как у драматурга, была огромная. Писать сценическое произведение об известном в народе мудреце было непросто. Художественная интерпретация его биографии предполагала честность и правдивость в работе автора. Она ставила проблему, что значит человеческая личность в колесе времени. Как понимают, что такое гуманизм? Можно отметить, весьма удачно эту концепцию выразил через образ народного мудреца, мыслителя и поэта Кязима Мечиева сам И. Маммеев, который смог воплотить образ Кязима на сцене.

В своей книге «Балкарская драматургия» исследователь А. Сарбашева пишет: «Хорошую пьесу хорошо играют. Многие артисты глубоко осмыслили свои роли, вжились в них. Обрадовал нас не только Маммеев как драматург, но и Маммеев – актер, который в своей пьесе исполняет центральную роль. Кязим в его исполнении – человек недюжинного ума, обая-

тельный в своей простоте и скромности. Артист заставляет верить, что на сцене присутствует живой Мечиев. И это главное» [2, с. 147]. Секрет успеха пьесы заключался в великолепно построенном сюжете, в мастерском соединении классической формы и местного колорита, внятности языка и блестящих диалогах. Драматург Ибрагим Маммеев не стремился показать образ поэта Кязима, который хочет понять этот мир. Кязим Мечиев знал очень хорошо этот мир. Во время паломничества он посетил много стран и был знаком жизнью других народов. Драматург Маммеев хотел показать, как глубоко чувствует поэт Кязим этот мир и переводит на язык слов свои видения и переживания, поражая точностью словесных характеристик и радостным, а иногда ироничным прославлением жизни. Яркое восприятие жизни вызвано ощущением скоротечности жизни, краткости этого необычного мгновения, которое скоро пройдет. А значит нужно радоваться этой жизни и ценить ее. Глубина психологизма, острота и сложность художественного конфликта пьесы «Раненый тур» стали теми признаками, свидетельствующие о творческом росте драматурга Ибрагима Маммеева, что обусловлено широтой его миропонимания и проникновением в философию жизни.

Эта пьеса, имеющая свою историческую основу, вошла в список лучших драматургических работ И. Маммеева.

Пьеса «Поэма о любви»(1969), написанная И. Маммеевым по поэме К. Мечиева «Бузжигит» имеет восточный фольклорный сюжет. Это ода любви и созидательному мастерству, радости жизни и безутешности смерти. Как актер Ибрагим Маммеев сыграл Хана, отца главной героини Зулейхи.

Борьба добра и зла всегда создавала конфликтные ситуации. Здесь она начинается с первых картин автора – враги угощают в плен жену зодчего Мисирхан и их сына Карамурзу. Младший сын Бузжигит остается с отцом и учится у него строительному мастерству. К Хану он попадает как мастер-строитель. Во дворце Хана он знакомится с его дочерью Зулейхой, в которую влюбляется. Во дворце Бузжигит

узнает о судьбе матери и брате, который стал со временем военачальником Хана, от рук которого и погибает. Здесь переплетение судьбы одной семьи выливается в судьбу народную, что значит, вражда и ненависть в жизни людей, к каким последствиям она может привести и как калечит человеческую личность.

Этот спектакль остается верхом сценического искусства. В этой пьесе драматургу Маммееву удалось показать развитие трагедии через внутренний конфликт героев и жанр монолога. Пьеса Маммеева отмечена особым накалом страстей и рядом живых и сильных драматических образов, а также сохраняет свою актуальность на театральной сцене, благодаря своему языку, стилю и манере развития сюжета. Красочный поэтический язык с обилием метафор и эпитетов, сравнений и гипербола, а также отточенность речевой техники, четкость изложения авторской мысли придали этой пьесе художественную привлекательность и эстетическую востребованность.

Впервые в истории балкарской драматургии появились пьесы, написанные для детей. Это пьесы «Крепость Шамая»(1967) и «Нарт Ёрюзмек»(1982), созданные Ибрагимом Маммеевым для детских спектаклей. Основой этих пьес стали балкарские народные сказки, созвучные старинным нартским сказаниям о добре и зле, о любви к людям и к семье. Эти пьесы о трудностях, которые удаются главным героям преодолеть с честью благодаря человеческому разуму, находчивости, смекалке. Знание стилистических особенностей балкарского языка, фольклорной образности помогает драматургу И. Маммееву индивидуализировать речевую характеристику персонажей сказок. Язык героев сочный, колоритный, ёмкий. Каждый персонаж имеет свой нрав, особый взгляд на мир. Драматургу удалось стилистическими особенностями языка показать индивидуальный внутренний мир героев сказок.

Использование фольклорных традиций – это явление, которое часто встречается в мировой драматургии. Оно имеет место быть и в творчестве И. Маммеева. Особенно в пьесах «Поэма о любви», «Нарт

Ёрюзбек», «Крепость Шама» драматург соединил элементы социально-философской драмы с темами сказок, а также использовал пословицы и поговорки для большей художественной выразительности, заимствованные из устного народного творчества. Эти пьесы вошли в золотой фонд балкарского театра.

Перу Ибрагима Маммеева принадлежат социально-философские драмы «Нет у меня отца», «Курман», «Лекарство бабушки», «Давным-давно», «Феодал», «Зрячая любовь»... В этих пьесах нет социально-политических конфликтов. Автор во главу угла ставит трудовые и семейные взаимоотношения, то есть социально-нравственные проблемы. Можно полагать, что Ибрагим Маммеев хотел изобразить своих современников в разных жизненных ситуациях их повседневной жизни, где общественная нравственность и гражданская позиция идут как значительные явления в формировании личности.

Пьесы Ибрагима Маммеева «Ранние редиски» (комедия в двух частях) и «Люди нашего села» (комедия в двух частях, героями которой является сельская интеллигенция и колхозники – учитель, врач, заведующий клубом, тракторист...), рассказывая о времени перестройки в селе, показали связь драматургии с жизнью и расширили тематический диапазон национальной драматургии в литературоведении. В «Ранних редисках» освещается проведение свадебного обряда с соблюдением обычаев и традиции балкарского народа. Комедия поэтична, музыкальна, там есть карнавальное празднество с шутком. Она особенно интересна в познании обрядовой культуры народа.

Ибрагим Маммеев участник Великой отечественной войны. Он дошел вместе с войнами советской армии до Берлина. За боевые заслуги он был награжден медалями и орденами. Пьеса «Откройте окна» – это драма о последних днях Великой Отечественной войны 1941-1945 гг., о последних сражениях, участником которых он был сам. Эта пьеса о смелых, доблестных и честных войнах. Её герои – люди разных национальностей, которые шли к Победе вместе, которые знали цену чести и муже-

ству, верили в свою страну, надеялись выжить и победить. Драматургу удалось, правдиво рассказывая историю солдат, показать трагедию войны. В пьесе драматург И. Маммеев добивается точности описаний, выразительности слова и образа. Язык героев его пьесы «Откройте окна» лишен вычурности, нет пафосности, фразы лаконичны и просты. Эта пьеса показала возросшее мастерство и зрелость драматурга.

На особом счету остается пьеса Ибрагима Маммеева «На чужбине» (1989), где очень убедительно показана картина насильственного выселения и выживания на чужбине балкарского народа через образы женщин и детей. Герои его трагедии балкарцы – Кемилят, Азнор, Мажид, киргизы – Адалат, Тешебай. Гюльсары и русские – старый большевик Ильченко и Комендант. Конфликт между спецпереселенцами, которые попали в такую трагическую ситуацию, и коренными жителями и с представителями государственной власти носит социально-нравственный и психологический характер. Он раскрывает сущность каждого героя, его нравственные ориентиры. Особенно удался автору образ Коменданта. Несомненно, этот противоречивый образ стал центральным в этой трагедийной драме. Идейная направленность пьесы была направлена на антигуманность и абсурдность факта переселения и подчеркивание трагической несправедливости к людям, насильственно вырванных с родных мест.

Ибрагим Маммеев сам играл в спектаклях, поставленных по его пьесам. Зная уровень таланта, возможности и жанровые амплуа своих коллег, драматург писал своих героев часто под них, и они раскрывались как яркие актеры. Герои пьес Маммеева, образ их жизни носят черты национального и интернационального характера, этим автор подчеркивает близость культур разных народов, духовного и нравственного ориентира, человеческих ценностей, присущих для всех народов и наций. Пьесы Ибрагима Маммеева, в целом, показали эволюцию, как в балкарской драматургии, так и в сценическом искусстве национального театра. Пьесы Ибрагима Маммеева

вышли отдельными книгами: «Раненый тур (1987) и «На чужбине» (2003). Он был ответственным за выпуск «Антологии балкарской драматургии» (1996). Ибрагим Маммеев остался в своих драматургических произведениях верным реалистическому направлению.

Вклад в национальную драматургию Ибрагима Маммеева не ограничивается написанием драматических произведений. Высокая культура владения разговорной и письменной речью русского языка, хорошее знание и чутье родного языка, умение пользоваться выразительными средствами, его стилистическим многообразием принесли Ибрагиму Маммееву славу не только драматурга, но и переводчика на балкарский язык известных произведений мировой и русской классики. Для анализа переводческой деятельности драматурга И. Маммеева нами были выбраны несколько пьес, которые наиболее ярко отражают его талант как переводчика. В их числе «Женитьба» Н. Гоголя (1960). Сложность перевода пьесы Гоголя «Женитьба» на балкарский язык заключалась в том, что Маммееву нужно было не только передать смысл текста, но и сохранить уникальность гоголевского стиля и юмора, показать богатство и атмосферу языковых приемов. Нужно отметить, что события, происходящие в пьесе, опирались на другие социальные устои и традиции, далекие от обычаев балкарцев. Язык перевода пьесы оказался простым, понятным и лёгким и в тоже время переводчик Маммеев справился со своей задачей, не допустив никаких художественных вольностей, несмотря на то, что сюжет пьесы был связан с другой культурой. Постановку пьесы «Женитьба» осуществил режиссёр Георгий Моисеев. Эта комедия, где герои русской классики заговорили на балкарском языке, имела огромный успех. Он показал эволюцию театра в целом – с его отбором репертуара и актёрами, блестяще сыгравшими свои роли. Главного героя Подколесина, надворного советника, который выбирал невесту, играл Ибрагим Маммеев.

Возможно, поэтому, в последующем, к драматургу обращались режиссёры и по-

становщики балкарского театра с просьбой о переводе других пьес.

Одной из лучших работ Ибрагима Маммеева считается перевод сценария Виньи Делмар «Уступи место завтрашнему дню» на балкарский язык. Герои этой драмы – пожилые люди, прожившие вместе и вырастившие пятерых детей, которым в силу их старости и немощности требуется помощь детей. Ни один из детей не берет их вместе. Они разлучают их. Впервые за полвека Баркли и Люси вынуждены расстаться и оказаться в непривычной и не всегда приятной обстановке. Вселенская тоска помещается в сердцах этих стариков. Она с самого начала до конца драмы сопровождает зрителя. Работая над переводом этой пьесы, Ибрагим Шакманович Маммеев понимал, что эта трагедия, как и все подобные трагедии, не имеет пространства и времени, что она свойственна всему человечеству, а вот к какому решению приходит каждый отдельный герой – это сугубо индивидуально. Желание показать эту боль всех времен и воодушевило И. Маммеева к переводу. Спектакль был встречен публикой горячо. Каждый выходил из зала после просмотра спектакля уже другим человеком.

В 1987 году в репертуар Балкарского театра решили включить классическую мелодраму 19 века «Семья преступника» итальянского писателя и драматурга Паоло Джакометти и перевести ее на балкарский язык поручили Ибрагиму Маммееву. Главная тема пьесы, что такое равнодушие и как равнодушие общества убивает человеческую личность. Живет семья – Коррадо, Ада и их дочь. В один из дней, защищая честь своей супруги, глава семейства совершает убийство. Этот эмоциональный всплеск вызывает переворот в судьбе всех: Коррадо оказывается каторжником, его супруга, просит милостыню, чтобы прокормить дочь. Через много лет Коррадо убегает из тюрьмы. Он тайно встречается с женой, но Ада умирает и ее муж кончает жизнь самоубийством. Их убило равнодушие общества.

Герои итальянской мелодрамы заговорили на балкарском языке. Маммеев оригинальным подходом к переводу пьесы

смог художественно отразить на балкарском языке мысли и чувства героев, направленные к глубинам человеческого сознания. Что такое жизнь и на чем зиждется достойная жизнь человека? Разочарование и боль – это не только результат субъективного восприятия действительности, но и философское осмысление жизни в контексте времени.

Благодаря переводу Ибрагима Маммеева сценария «Есть правда!» по роману «Белые флаги» Н. Думбадзе режиссёром Р. Фировым был поставлен на балкарской сцене спектакль «Есть правда!». Зрители увидели этот социально-бытовой спектакль в 1988 году. Здесь есть и философское осмысление жизни, и непримиримость со злом, и убежденность, что дойти до правды можно... Гражданская позиция некоторых героев этой трагедийной драмы порождает атмосферу неопределенности, и это служит предметом размышлений для людей, что такое совесть, человечность. Произведение богато вопросами и проблемами, раздирающими современное общество. Главный герой здесь Заза, несправедливо осуждённый за убийство, которого он не совершал, старается дойти до правды и доказать, что злодеяние совершил не он. Попав в тюрьму, он глубоко убеждается, что там сидят несчастные люди, которые попали в такие обстоятельства из-за слабости, неустойчивости своего характера. То, что они на протяжении спектакля находились в постоянном напряжении, говорит не только о жанровом многообразии пьесы, но и о том, что Маммеев смог передать текст на балкарском языке со всеми смыслами и эмоциями.

Переведенная на балкарский язык И. Маммеевым пьеса турецкого писателя Решада Нури Гюнтекина «Фиктивный брак» на сцене балкарского театра вызвала большой интерес у зрителей. Здесь Маммеев понимал, что ему нужно как переводчику передать не только содержание текста и наполнить его тонкими выразительными смыслами, но и поработать над созданием художественных образов, передать атмосферу времени.

Главная героиня юная Зулейха не верит в любовь, она считает, что это пережиток

прошлого и о ней пишут только в старых книгах. Она готова вступить в брак по расчету, что она и делает по предложению отца. Но этот брак меняет ее нравственные ориентиры, чувства и всю жизнь. У героини множество сложностей в жизни, но рядом с ней всегда оказывались люди, готовые помочь. Драма кажется невероятно легкой, но, если она меняет коренным образом жизнь человека, значит, она имеет внутренний содержательный стержень, где сосредотачивается весь смысл данного произведения.

Ибрагиму Маммееву принадлежит также перевод рассказа А. Чехова «Ах, зубы!» на балкарский язык. Пьеса была поставлена как комедия под названием «Любовь и зубная боль». Сюжет спектакля построен на том, что иногда встречаются и уживаются вместе такие полярные понятия, как боль и любовь.

«Дуэнья» Р. Шеридана – одна из лучших комедий в балкарском сценическом искусстве. И перевод ее осуществлен также И. Маммеевым. Вечная тема – любовь богатой наследницы к бедному, но благородному юноше и желание отца выдать свою дочь за пожилого, но не бедствующего человека. Этот узел развязывает дуэнья – воспитательница девушки. Она сама выходит замуж за богатого жениха, хоть и незavidного возраста, и устраивает счастье молодых. Своеобразие художественного языка Маммеева для выражения мироощущения героев, их внутреннего состояния придали переводу на балкарском языке неподдельную искренность. Нужно отметить, эти испанские страсти на балкарской сцене имели большой успех.

Достижение Маммеева, как переводчика пьес, мы полагаем, был связан с его артистической деятельностью. Характерной чертой его переводческого таланта являлся не только литературный талант, но и его дар перевоплощения. Маммеев переводя пьесу на балкарский язык, можно полагать, перевоплощался в героев, пытаясь проникнуться национальным складом их характера, культурными традициями. Все это способствовало более точному переводу пьесы. Нужно отметить, при переводе пьес Маммеев прибегал к использованию

нейтральной лексики. Балкарский язык относится к тюркской языковой группе с богатой синонимией, где любое просторечие можно заменить синонимами, точно выражающими мысль. Это неполный перечень пьес, переведенных Ибрагимом Шакмановичем Маммеевым для балкарского национального театра.

Заключение. Профессиональная драматургия балкарцев начала складываться после Октябрьской революции 1917 года. Драматургия и переводческая деятельность И. Маммеева оставили важную веху и истории развития национального балкарского театра, но и стали репрезентативным для философско-эстетического мировоззрения современности. Пьесы Ибрагима Маммеева занимают особое место в драматургии балкарцев. Его пьесы отличаются идейно-тематическим разнообразием. Они содержат новый взгляд на сценическое искусство, на развитие сценического действия, конфликт, характеры героев, проблемно-тематический план. Со временем его драматургия уделяет больше внимания внутреннему миру героя, его духовным ценностям, а также терзающим его сомнениям и рефлексиям. В творчестве И. Маммеева отражается также стремление современной драматургии балкарцев к обновлению, отходу от производственной тематики, расширению возможностей слова в раскрытии жизни людей, к развитию новых сценических форм. В своих эстетических,

этических и философских исканиях он обращается к устному народному творчеству, используя в произведениях элементы народной культуры, народно-этические сюжеты, мотивы и образы, жанрово-стилистические формы. Пьесы для детей Ибрагима Маммеева отличаются от драматургических произведений других авторов именно «рельефностью», «выпуклостью» присутствующего в них фольклорно-этнографического материала балкарского народа. Составными частями многих спектаклей становятся песни, игры, пляски, элементы народных празднеств. И. Маммеев в своих пьесах стремился дать некоторые представления о культуре и жизни своего народа, познакомить юных зрителей с традициями, культурными и нравственными ценностями балкарцев. Все перечисленное, а также музыкальное сопровождение спектаклей придает пьесам драматурга красочность и колоритность, делая их живописными и завораживающими действиями. И. Маммеев обогатил балкарскую литературу новыми образами, мотивами, своеобразным художественным языком. Его произведения отражают субъективно-авторский взгляд на литературную и театральную ситуацию в Кабардино-Балкарии с момента их становления и дают представление об эволюции историко-литературного процесса национальной балкарской литературы и театрального искусства.

Библиографический список

1. Маммеев Ибрагим. Малкъар театр. – Нальчик: Эльбрус, 2005.
2. Сарбашева А.М. Балкарская драматургия. – Нальчик: Изд-во КБИГИ, 2009.
3. Антология балкарской драматургии. – Нальчик: Эльбрус, 1996.
4. Биобиблиографический словарь «Писатели Кабардино-Балкарии» // Институт Гуманитарных исследований правительства КБР и КБНЦ РАН. – Нальчик, 2003.
5. Котлярова М.А., Котляров В.Н. Балкария. Боль и гордость. Книга о мудром кузнеце Кязиме Мечиеве. – Нальчик: Эль-Фа, 2003.
6. Мусукаева С.А. Три ступени Бориса Кулиева. – Владикавказ, 2015.

DRAMA AND THEATRICAL TRANSLATION OF PLAYS BY IBRAGIM MAMMEEV

Z.N. Torogeldieva, *Candidate of Philological Sciences, Professor*

M.M. Akhmedagaev, *Professor*

L.Kh. Dzhappueva, *Associate Professor*

North Caucasus State Institute of Arts

(Russia, Nalchik)

***Abstract.** The article is devoted to the famous Balkarian playwright and translator Ibrahim Mammeev (02/05/1919-10/17/2004), whose work is distinguished by its ideological and thematic diversity. The author analyzes the originality of his dramatic handwriting, as well as the peculiarities of I. Mammeev's translations of famous dramatic works of world and Russian classics into the Balkar language. The creative work of I. Mammeev vividly reflects the desire to update the subject, expand the possibilities of the word in revealing people's lives, and develop new stage forms. The constituent parts of many plays and I. Mammeyev's songs, games, dances, elements of folk festivals become. I. Mammeyev in his plays sought to give some ideas about the culture and life of his people, to acquaint the audience with the traditions, cultural and moral values of the Balkars. I. Mammeyev managed to preserve the stylization of speech in the translation of plays, but at the same time, it is a natural and simple language that clearly expresses the idea of a dramatic work. Thanks to his artistic talent, when translating plays, he transformed into heroes, trying to get into their national character, cultural traditions. Based on the results of the research, the authors conclude that the plays and translations of Ibrahim Mammeev have largely updated the Balkarian drama, enriching it with new images, motifs, and a peculiar artistic language.*

***Keywords:** play, poem, image, drama, playwright, hero.*